

## ■日本の祝日

## ■Festividades de Japón

日本の祝日

(Días festivos de Japón)

Fecha	Festividad	Letras romanas	Español
1月 1日	元日	Ganjitsu	Año Nuevo
1月の第2月曜日	成人の日	Seijin no hi	Festividad de la Mayoría de Edad
2月 23日	天皇誕生日	Tennou tanjoubi	Cumpleaños del Emperador
2月 11日	建国記念の日	Kenkokukinen no hi	Día de la Fundación del País
3月 21日*	春分の日*	Shunbun no hi	Equinoccio de Primavera*
4月 29日	昭和の日	Shouwa no hi	Día de Showa
5月 3日	憲法記念日	Kenpou kinenbi	Día de la Constitución
5月 4日	みどりの日	Midori no hi	Día Verde
5月 5日	子供の日	Kodomo no hi	Día de los Niños
7月の第3月曜日	海の日	Umi no hi	Día del Mar
8月 11日	山の日	Yama no hi	Día de la Montaña
9月の第3月曜日	敬老の日	Keirou no hi	Día de la Gente Mayor
9月 23日*	秋分の日*	Shubun no hi	Equinoccio de Otoño
10月の第2月曜日	スポーツの日	Supotsu no hi	Día del Deporte
11月 3日	文化の日	Bunka no hi	Día de la Cultura
11月 23日	勤労感謝の日	Kinroukansha no hi	Día del Agradecimiento al Trabajo

\*Las fechas señaladas con el asterisco\* varían cada año.

## ■覚えておく便利なミニ情報

あいさつ: 近所や職場で知っている人と会ったときには、朝は「おはよう(ございます)」、日中は「こんにちは」、夜は「こんばんは」と言いながら会釈します。

食事のとき: 食べ始める際に「いただきます」、食べ終わった際には「ごちそうさま」と言います。

日本の家屋: 通常、玄関が部屋より一段低くなっています。家の中に入るときは、玄関で靴を脱いで上がります。室内用スリッパがある場合は履きますが、畳の部屋ではスリッパは脱ぎます。

手洗い(トイレ): 洋式と和式のトイレがあります。和式トイレは、便器の上にしやがんで用を足します。トイレットペーパー以外の物を便器に捨てると詰まりますので注意してください。

風呂: 日本式の風呂では、浴槽の外で体を洗ってから、浴槽につかります。湯は1人入るごとに替えないので、後から入る人のため

## ■Pequeños detalles útiles

Saludo: En la mañana se saluda a los vecinos y a sus compañeros de trabajo con “Ohayo-gozaïmasu(buenos días)”, de día con “Konnichiwa (buenas tardes)” y de noche con “Konbanwa (buenas noches)”.

A la hora de comer: Antes de comer, dicen “Itadakïmasu” y al finalizar la comida, “Gochisōsama”.

Vivienda en Japón: En la mayoría de las casas japonesas, la entrada está a un nivel más bajo que las habitaciones. Para entrar en la casa hay que quitarse los zapatos en la entrada. Si hay zapatillas se calzan pero en la habitación de “tatami (suelo de estera)”, hay que quitárselas.

Aseo (retrete): Hay dos tipos de inodoros, de estilo occidental y de estilo japonés. En el inodoro japonés hay que acuclillarse para hacer sus necesidades. Se debe tener cuidado para no tirar otros objetos que no sean papel higiénico porque se atasca.

Baño: En el baño de estilo japonés, primero se lava el cuerpo fuera de la bañera y después se mete todo el cuerpo en el agua caliente de la bañera. El agua de la bañera no se cambia inmediatamente, así que

に、きれいに使しましょう。

チップ: 日本ではチップを渡す習慣はありません。レストランやホテル等では、請求料金にサービス料が含まれていることがあります。

自治会(町内会)と子供会: 地域の住民の助け合いや親睦の場として町内ごとに組織されています。入会は任意ですが、入会すると自治体の広報や地域の行事の情報を得ることができます。清掃活動、防犯活動、防災活動、盆踊りや運動会などの行事も行っていきます。お知らせは、通常、「回覧板」で回りますので、読んだら順番に次の人に回します。

### ■ ゴミの処理

家庭から出るゴミは、通常、燃えるゴミ、燃えないゴミ、ビン・缶、資源物など市町村で決められた種類に分別し、決められた日時に、決められた場所に出します。粗大ゴミや処理が難しいゴミは、有料で個別に処理します。エアコン、テレビ、冷蔵庫、洗濯機の4品目は、粗大ゴミにして出すことができませんので、有料で販売店に引き取ってもらいます。

ゴミの分け方や出し方は、地域ごとに決められていますので、近所の人に確認するか、市区町村役所に問い合わせパンフレットなどをもらってください。

mantenga limpia el agua para la gente que más tarde se baña.

Propinas: En Japón no hay costumbre de dejar propinas. En algunos restaurantes y hoteles, el servicio está incluido en el precio.

Asociaciones de residentes (Asociaciones de vecinos) y Asociaciones de niños: organizaciones comunitarias en las que los residentes locales se ofrecen asistencia mutua en un ambiente amigable. La membresía es voluntaria, pero al convertirse en miembro, recibirá boletines públicos del gobierno local, así como información sobre eventos locales. Estas asociaciones también realizan actividades que incluyen actividades de limpieza, vigilancia de delitos, actividades de prevención de desastres, festival de danza Bon Odori y festivales deportivos. Los anuncios generalmente se hacen a través del circular, por lo que debe entregar el anuncio a la siguiente persona una vez que lo lea.

### ■ Manipulación de basura

La basura doméstica generalmente se divide en categorías que incluyen basura combustible, basura no combustible, latas/botellas y otros materiales reciclables. Luego, los artículos se colocan en una ubicación determinada a una hora establecida.

Cada basura se recoge según el día, la hora y el lugar determinado. La basura de tamaño grande y la basura de difícil manipulación se recogen aparte y tiene un costo por su recogida. El aire acondicionado, televisor, frigorífico, y lavadora no se recogen como basura, sino hay que pedir su recogida a una tienda pagando los gastos correspondientes.

Cada barrio tiene establecido el método de seleccionar y depositar basura, así que infórmese por un vecino o bien comuníquese con el ayuntamiento municipal para obtener información al respecto.

### やく た ことば 役に立つ言葉

#### Frases útiles

① ゴミの置き場はどこですか？	Gomi okiba wa doko desu ka?	¿Dónde está el depósito de basura?
② ゴミを出す日、時間を教えてください。	Gomi wo dasu hi to jikan wo oshiete kudasai.	Dígame el día y la hora para depositar basura.
③ ゴミの分け方を教えてください。	Gomi no wakekata wo oshiete kudasai.	Dígame cómo seleccionar la basura.
④ ゴミ袋はどこに売っていますか？	Gomibukuro wa doko de utte imasu ka?	¿Dónde se venden las bolsas de basura?
⑤ 役所の電話番号は何番ですか？	Shichoson yakuba no denwa bango wa nanban desu ka?	¿Cuál es el teléfono del ayuntamiento?

## ■ペットを飼うとき

### ①犬の登録及び予防接種

犬を飼うときは、登録と狂犬病の予防注射が義務付けられています。生後91日以上飼った犬を所有したときは、30日以内に市町村役所で犬の登録を申請します。また、犬が死亡したり、所在地を変更したり、犬の所有者が変更した場合も30日以内に申請します。登録をすると「鑑札」が交付されますので、それを必ず犬につけます。毎年1回、狂犬病の予防注射を受けさせなければなりません。詳しくは市町村役所にお問い合わせください。

### ②犬や猫が飼えなくなった時・死んだとき

犬や猫を飼い続けることが困難になった場合には、できるかぎり新しい飼い主を見つけください。どうしても新しい飼い主が見つからないときは、地域の保健所か動物愛護センターに相談してください。ペットが死んだときは、最寄の清掃事務所又はペット霊園に相談してください。  
 動物愛護センター  
 とみさとごりょう  
 富里市御料709-1  
 電話: 0476-93-5711  
 動物愛護センター(東葛飾支所)  
 ひがしかつかししよ  
 柏市高柳1018-6  
 電話: 04-7191-0050

### ③その他

集合住宅の中には、ペットの飼育を禁止しているところがあります。集合住宅でペットを飼うときは、賃貸借契約書を事前に確認してください。

## ■物を買ったり、サービスを受けて、トラブルにあったとき

消費者相談窓口では、身近な商品の品質やサービスなど消費生活に関する相談、悪質商法や契約のトラブルにあったときの相談を受け付けています。

### ◇千葉県消費者センター

電話: 047-434-0999

## ■Para tener una mascota

### ①Registrar al perro y vacunarlo

Para tener un perro, es obligatorio registrarlo y vacunarlo contra la rabia. Si usted ha adquirido un perro de más de 91 días de nacimiento, regístrelo en el ayuntamiento dentro de 30 días. Si muere el perro, cambia de domicilio o cambia de dueño, igualmente tendrá que avisarlo al ayuntamiento dentro de los 30 días posteriores al acontecimiento. Al registrar al perro se le da un letrero con el número de registro, mismo que deberá colgar en el cuello sin falta. También es obligatorio vacunarlo contra la rabia una vez al año. Para mayor información, diríjase al ayuntamiento municipal.

### ②Si no puede tener más al perro o gato, o si muere:

Si no puede seguir teniendo más al perro o al gato, intente encontrarle un nuevo dueño. Si no encuentra ninguno, consulte con el centro de sanidad del barrio o en el centro de protección de animales. Si ha muerto su mascota, comuníquese con la oficina de limpieza municipal más cercana a su casa o con una funeraria de mascotas.

Centro de Protección de Animales

709-1, Goryo, Tomisato-shi

Tel: 0476-93-5711

Centro de Protección de Animales (oficina Higashi-katsushika)

1018-6, Takayanagi, Kashiwa-shi

Tel: 04-7191-0050

### ③Otro

En algunos bloques de apartamentos, está prohibido tener mascotas en casa. Lea bien el contrato de alquiler antes de tener un animal en el apartamento.

## ■Si tiene problemas al comprar un producto o recibir un servicio

La oficina para consumidores ofrece servicios de consulta sobre el consumo, la calidad de los productos y servicios de uso diario y también para quienes hayan sufrido prácticas comerciales desleales, o tengan problemas con el contrato.

### ◇Centro de Atención para Consumidores

Tel: 047-434-0999

相談時間：月曜日～金曜日（祝祭日を除く）

午前9:00～午後4:30

土曜日 午前9:00～午後4:00

[http://www.pref.chiba.lg.jp/syozoku\\_b\\_kenmin/customer/center/index.html](http://www.pref.chiba.lg.jp/syozoku_b_kenmin/customer/center/index.html)

Horario de consulta: Lunes a viernes (excepto días festivos), de 9:00 de la mañana a 4:30 de la tarde

Sábados, de 9:00 de la mañana a 4:00 de la tarde

[http://www.pref.chiba.lg.jp/syozoku/b\\_kenmin/customer/center/index.html](http://www.pref.chiba.lg.jp/syozoku/b_kenmin/customer/center/index.html)

◇国民生活センター

[http://www.kokusen.go.jp/ncac\\_index\\_e.html](http://www.kokusen.go.jp/ncac_index_e.html)

(英語)

◇Centro Nacional de Asuntos del Consumidor de Japón

[http://www.kokusen.go.jp/ncac\\_index\\_e.html](http://www.kokusen.go.jp/ncac_index_e.html)

市町村消費生活センター

(Centros de Atención para Consumidores)

Lugar	Teléfono	Horario de consulta
千葉 (Chiba)	043-207-3000 (número principal)	9:00am~4:30pm(también abierto sábados *teléfono sólo)
習志野(Narashino)	047-451-6999	9:30am~12:00pm、1:00pm~4:00pm (también abierto el 2do. sábado)
八千代(Yachiyo)	047-485-0559	9:00am~12:00pm、1:00pm~4:00pm
市川(Ichikawa)	047-320-0666	10:00am~4:00pm (también abierto el 2do. y 4to. Sábado *teléfono sólo)
船橋(Funabashi)	047-423-3006	9:00am~4:00pm (también abierto el 2do. y 4to. sábado)
浦安(Urayasu)	047-390-0030	10:00am~4:00pm
松戸(Matsudo)	047-365-6565	8:30am~4:00pm
流山(Nagareyama)	04-7158-0999	9:00am~4:30pm
鎌ヶ谷(Kamagaya)	047-445-1141	10:00am~12:00pm、1:00pm~4:00pm
野田(Noda)	04-7123-1084	10:00am~12:00pm、1:00pm~4:00pm
柏(Kashiwa)	04-7164-4100	9:00am~4:30pm (lunes a viernes) 9:00am~4:30pm (3º sábado: sólo por teléfono)
我孫子(Abiko)	04-7185-0999	10:00am~5:30pm (también abre 2º y 4º sábado del mes)
成田(Narita)	0476-23-1161	9:30am~4:30pm
佐倉(Sakura)	043-483-4999	9:00am~12:00pm、1:00pm~4:00pm
四街道(Yotsukaido)	043-422-2155	9:00am~4:00pm (también abierto el 1º y el 3º sábado de cada mes *teléfono sólo)
八街(Yachimata)	043-443-9299	9:00 am- 12:00pm, 1:00 pm - 4:00 pm
印西(Inzai)	0476-42-3306	9:30am~12:00pm, 1:00pm~4:30pm
白井(Shiroi)	047-492-1111(3294)	10:00am~12:00pm, 1:00pm~4:00pm
富里(Tomisato)	0476-93-5348	9:30 am - 12:00pm, 1:00 pm - 4:00 pm
香取(Katori)	0478-50-1300	9:00am~12:00pm, 1:00pm~4:00pm
銚子(Choshi)	0479-24-8194	9:00am~12:00pm、1:00pm~4:00pm
旭(Asahi)	0479-62-8019	9:00am~12:00pm、1:00pm~4:00pm
匝瑳(Sosa)	0479-74-7007	Lunes, martes, jueves y viernes 9:00am~12:00pm, 1:00pm~4:00pm
東金(Togane)	0475-50-1238	10:00am~12:00pm, 1:00pm~3:00pm
山武(Sanmu)	0475-82-8453	9:00am~12:00pm, 1:00pm~4:30pm
大網白里 (Oamishirasato)	0475-70-0344	Lunes, martes, miércoles y viernes 10:00am - 12:00pm, 1:00pm - 4:00pm
茂原(Mobara)	0475-20-1101	9:30am-12:00pm, 1:00pm-4:00pm
木更津(Kisarazu)	0438-20-2234	10:00am~4:00pm
君津(Kimitsu)	0439-56-1529	Abierto sólo los lunes, miércoles, jueves y viernes 9:00am~12:00pm, 1:00pm~3:00pm
袖ヶ浦(Sodegaura)	0438-62-3134	9:00am~12:00pm, 1:00pm~4:00pm
市原(Ichihara)	0436-21-0999	9:00am~12:00pm、1:00pm~3:30pm

Nota: La consulta se ofrece en japonés.

Se ofrece el servicio de consulta básicamente de lunes a viernes, además de los días arriba señalados.

## ■銀行で口座を開設するとき

口座開設の申込みには、パスポートや在留カードなどの本人が確認できる書類などと、印鑑またはサイン、社員証又は学生証が必要。同時に、キャッシュカードをつくると、ATM(現金自動預払機)やCD(現金自動払機)で入金・払い戻し・振込・残高照会をすることができて便利です。帰国するときは、解約しましょう。

## ■公共料金の支払

電気、ガス、水道、電話、NHKなどの料金は、毎月決まった日までに、それぞれの会社に納入しなければなりません。銀行などの金融機関に普通預金の口座を持っている人は、その口座からこれらの料金を期日までに自動的に払ってくれる口座振替制度を利用すると便利です。現金での支払いのほか、コンビニエンスストアやクレジットカードでも支払えます。

## ■新聞

日本では、近くの新聞代理店に申し込むと、毎日、朝と夕方に配達してもらえます。何種類かの外国語の新聞もありますので、近くの新聞代理店に問い合わせてください。

## ■テレビ・ラジオ

### (1)テレビ

家やアパートにテレビを取り付けた場合、日本放送協会(NHK)との受信契約が必要になります。NHKは公共の放送局です。受信料は2か月ごとに支払うことになっています。6か月分、12か月分を前払いすることもできます。銀行口座からの振替、クレジットカードや振込用紙による支払い方法があります。多くの外国の映画やニュースを含む番組が、原語と日本語で放映されています。TVの多重音声機能により、原語又は日本語に

## ■Para abrir una cuenta bancaria

Para abrir una cuenta bancaria, deberá proporcionar una identificación personal, un pasaporte, tarjeta de residencia u otros documentos tal como una tarjeta de identificación del empleado o estudiante, así como un sello personal o una firma. Junto con el sello o la firma. La tarjeta de cajero automático es muy útil porque con ella puede sacar, ingresar y transferir dinero y comprobar el saldo en un cajero automático. Asegúrese de que se dé por terminado su contrato cuando regrese a su país de origen.

## ■Pagar los servicios

Las tarifas de luz, gas, agua, teléfono, cadena de televisión NHK, etc., tienen que pagarse antes de la fecha límite de cada mes a cada una de las empresas suministradoras. Si usted tiene una cuenta corriente, puede pagar las facturas mediante la domiciliación bancaria, por la cual se pagan automáticamente. Puede pagar en efectivo, en tiendas de conveniencia o con tarjetas de crédito.

## ■Periódicos

En Japón reparten el periódico a domicilio si usted solicita el servicio en la tienda distribuidora de periódicos más cercana a su casa. Pregúnte también si hay periódicos extranjeros.

## ■Televisión y radio

### (1)Televisión

Cuando usted instala un televisor en su apartamento o casa, es necesario un contrato de recepción de señal con la cadena de radiotelevisión japonesa NHK. NHK es la cadena de televisión pública. La cuota se paga cada 2 meses. También es posible hacer el pago adelantado de 6 meses o de 12 meses. Para hacer el pago tiene tres opciones: transferencia automática de dinero, pago mediante tarjeta de crédito o pago en una tienda de conveniencia u oficina postal mediante el comprobante de la transferencia bancaria. Muchas películas extranjeras y programas, incluyendo noticias, se emiten en su idioma original y en japonés. El selector de idioma del televisor permite elegir el idioma original o el japonés.

切り替えることができます。  
 大規模地震の警戒宣言、津波警報が発せられた場合は、NHK（1チャンネル）、衛生放送TVの副音声で、英語の放送を聴くことができます。

En caso de alertas por grandes terremotos y olas gigantes, puede escuchar la información en inglés en la televisión terrestre (cadena 1) y por satélite de NHK.

**(2)ラジオ**

千葉県内で聞けるラジオステーションはたくさんありますが、日本のラジオの周波数は他の国と異なり外国のラジオは使用できませんので、日本製のラジオが必要になります。なお、次のステーションで外国語による放送を聞くことができます。

**(2)Radio**

Hay muchas emisoras de radio que se pueden escuchar en la prefectura de Chiba, pero los aparatos de radio fabricados en el extranjero no sirven para escucharlas. Deben ser de fabricación japonesa. Puede recibir transmisión de radio en idiomas extranjeros en las siguientes emisoras:

NHK ラジオ第2:693kHz

NHK Radio 2do:693kHz

Inter FM:FM 89.7MHz

Inter FM:FM 89.7MHz

毎日24時間英語を中心に放送、スポットインフォメーション等を北京語、韓国語、タガログ語、スペイン語、ポルトガル語で放送

Los programas de radio se emiten básicamente en inglés, breves informativos en chino-beijing, coreano, tagalo, español, y portugués las 24 horas todos los días.

**図書館**

**■ Bibliotecas**

千葉県にある主な図書館

Principales bibliotecas de la prefectura de Chiba

	Nombre	Dirección Teléfono
1	千葉県立中央図書館 (Chiba Prefectural Library)	Chiba-shi Chuo-ku Ichiba-cho 11-1 043-222-0116
2	県立西部図書館 (Chiba Prefectural West Library)	Matsudo-shi Sendabori 657-7 047-385-4133
3	県立東部図書館 (Chiba Prefectural East Library)	Asahishiha no 349 0479-62-7070
4	千葉市中央図書館 (Chiba City Central Library)	Chiba-shi Chuo-ku Benten 3-7-7 043-287-3980
5	千葉市みやこ図書館 (Chiba City Miyako Library)	Chiba-shi Chuo-ku Miyako-cho 3-11-3 043-233-8333
6	市原市立中央図書館 (Ichihara Municipal Central Library)	Ichihara-shi Sarashina 5-1-51 0436-23-4946
7	習志野市立新習志野図書館 (Narashino City Shin Narashino Library)	Narashino-shi Akitsu 3-6-3 047-453-3399
8	船橋市中央図書館 (Funabashi City Central Library)	Funabashi-shi Honcho 4-38-28 047-460-1311
9	船橋市西図書館 (Funabashi City West Library)	Funabashi-shi Nishifuna 1-20-50 047-431-4385
10	船橋市北図書館 (Funabashi City North Library)	Funabashi-shi Futawa Higashi 5-26-1 047-448-4899
11	市川市中央図書館 (Ichikawa City Central Library)	Ichikawa-shi Onitaka 1-1-4 047-320-3333

	Nombre	Dirección Teléfono
12	浦安市立中央図書館 (Urayasu Central Public Library)	Urayasu-shi Nekozone 1-2-1 047-352-4646
13	白井市立図書館 (Shiroi Public Library)	Shirai-shi Fuku 1148-8 047-492-1122
14	我孫子市民図書館 (Abiko City Library)	Abiko-shi Wakamatsu 26-4 04-7184-1110
15	印西市立大森図書館 (Inzai Omori Public Library)	Inzai-shi Omori 2535 0476-42-8686
16	佐倉市立志津図書館 (Sakura Shizu Public Library)	Sakura-shi Nishi Shizu 4-1-2 043-488-0906
17	佐倉市立佐倉南図書館 (Sakura South Public Library)	Sakura-shi Sanou 2-37-13 043-483-3000
18	成田市立図書館 (Narita Public Library)	Narita-shi Akasaka 1-1-3 0476-27-4646
19	八街市立図書館 (Yachimata Public Library)	Yachimata-shi Yachimata Ho 800-1 043-444-4946
20	富里市立図書館 (Tomisato Public Library)	Tomisato-shi Nanae 653 -1 0476-90-4646
21	横芝光町立図書館 (Yokoshibahikari Public Library)	Yokoshiba-Hikari-machi Miyagawa 11917 0479-84-3311
22	袖ヶ浦市立中央図書館 (Sodegaura Public Library)	Sodegaura-shi Sakado-Ichiba 1393-2 0438-63-4646

千葉県には県立図書館が3館、市町村立図書館74館の、合計77館の公立図書館があり、千葉県に住んでいる人は誰でも利用できます。

<http://www.library.pref.chiba.lg.jp/guide/librarylist>

図書館カードの申込みには運転免許証、会社の身分証明書、在留カードなど住所を確認できるものが必要です。

En la prefectura de Chiba, hay un total de 77 bibliotecas públicas, de las cuales 3 son de la prefectura y 74 son municipales. Cualquier residente en Chiba puede tener acceso a sus instalaciones.

<http://www.library.pref.chiba.lg.jp/guide/librarylist>

Para solicitar una tarjeta de biblioteca, debe tener una identificación que indique su dirección, como la licencia de conducir, la tarjeta de identificación de su empresa, la tarjeta de residencia u otro documento en el que se pueda confirmar su dirección.

## ■ 観光

千葉県では、「まるごとeちば」サイトで、おすすめスポットやイベントなどの情報を提供しています。また、全国の観光サイトや交通機関の情報なども見ることができ、便利です。

<http://maruchiba.jp/>

## ■ Turismo

En “GUÍA DE VIAJE DE CHIBA, JAPÓN” del sitio Web de Chiba puede encontrar información sobre lugares y eventos recomendados en la Prefectura de Chiba.

Es muy útil porque puede ver las páginas de turismo de todo el país y consultar la información de los medios de transporte.

<https://www.visitchiba.jp>